

# OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選  
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣  
NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

CONGRESSIONAL DISTRICT 8, SENATE DISTRICT 3, ASSEMBLY DISTRICT 13, SUPERVISORIAL DISTRICT 5

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha que apunta hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.

選民指南：將指向你的選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。

投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。



FEDERAL - 聯邦	
<b>PRESIDENT AND VICE PRESIDENT</b> <b>PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE</b> 總統與副總統 Vote for One Party Vote por Un Partido 請選一黨	
<b>MICHAEL ANTHONY PEROUTKA AND CHUCK BALDWIN</b> 麥克爾·安東尼·佩羅特卡 和 查克·鮑德溫 American Independent Independiente Americano 美國獨立黨	←
<b>LEONARD PELTIER AND JANICE JORDAN</b> 雷奧納德·佩提埃 和 珍妮絲·佐敦 Peace & Freedom Paz y Libertad 和平與自由黨	←
<b>JOHN F. KERRY AND JOHN EDWARDS</b> 約翰·F·克里 和 約翰·埃德華茲 Democratic Demócrata 民主黨	←
<b>DAVID COBB AND PAT LA MARCHE</b> 大衛·柯布 和 帕特拉·拉瑪切 Green Verde 綠黨	←
<b>GEORGE W. BUSH AND RICHARD CHENEY</b> 喬治·W·布什 和 理查德·切尼 Republican Republicano 共和黨	←
<b>MICHAEL BADNARIK AND RICHARD CAMPAGNA</b> 麥克爾·巴德納里克 和 理查德·坎帕納 Libertarian Libertario 自由論黨	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←
<b>UNITED STATES SENATOR</b> <b>SENADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS</b> 美國參議員 Vote for One/Vote por Uno/請選一名	
<b>JAMES P. "JIM" GRAY</b> 詹姆斯·P·"吉姆"·格雷 Judge Juez 法官 Libertarian Libertario 自由論黨	←
<b>MARSHA FEINLAND</b> 瑪莎·芬蘭 Public School Teacher Maestra de escuela pública 公校教師 Peace & Freedom Paz y Libertad 和平與自由黨	←
<b>BARBARA BOXER</b> 芭芭拉·柏克塞 U.S. Senator Senadora de EE UU 聯邦參議員 Democratic Demócrata 民主黨	←
<b>BILL JONES</b> 比爾·瓊斯 Farmer/Businessman Agricultor/empresario 農夫/商人 Republican Republicano 共和黨	←
<b>DON J. GRUNDMANN</b> 唐·J·格魯德曼 Doctor of Chiropractic Doctor en quiropráctica 脊椎神經科醫生 American Independent Independiente Americano 美國獨立黨	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←

FEDERAL - 聯邦	
<b>UNITED STATES REPRESENTATIVE</b> <b>REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS</b> 美國眾議員 DISTRICT 8 - DISTRITO 8 - 第 8 選區 Vote for One/Vote por Uno/請選一名	
<b>LEILANI DOWELL</b> 雷拉尼·道爾 Community Volunteer Voluntaria comunitaria 社區義工 Peace & Freedom Paz y Libertad 和平與自由黨	←
<b>JENNIFER DEPALMA</b> 珍妮弗·德帕爾瑪 Attorney Abogada 律師 Republican Republicano 共和黨	←
<b>NANCY PELOSI</b> 南希·佩羅西 Member of Congress Miembro del Congreso 聯邦眾議員 Democratic Demócrata 民主黨	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←
STATE - ESTADO-州	
<b>STATE SENATOR</b> <b>SENADOR ESTATAL</b> 州參議員 DISTRICT 3 - DISTRITO 3 - 第 3 選區 Vote for One/Vote por Uno/請選一名	
<b>DAVID RHODES</b> 大衛·羅茲 Libertarian Libertario 自由論黨	←
<b>IAN J. GRIMES</b> 伊安·J·格萊姆斯 Student Estudiante 學生 Peace & Freedom Paz y Libertad 和平與自由黨	←
<b>CAROLE MIGDEN</b> 凱洛·米格登 State Constitutional Officer Funcionaria constitucional del estado 州憲制官員 Democratic Demócrata 民主黨	←
<b>ANDREW D. FELDER</b> 安德魯·D·費爾德 Businessman Empresario 商人 Republican Republicano 共和黨	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←
<b>MEMBER, STATE ASSEMBLY</b> <b>MIEMBRO, ASAMBLEA ESTATAL</b> 州眾議員 DISTRICT 13-DISTRITO 13-第13選區 Vote for One/Vote por Uno/請選一名	
<b>JONATHAN SCOTT MARVIN</b> 約翰·斯科特·馬文 Scientist Científico 科學家 Libertarian Libertario 自由論黨	←
<b>GAIL E. NEIRA</b> 蓋爾·E·尼拉 Businesswoman/Corporate Director Empresaria/directora corporativa 女商人/企業董事 Republican Republicano 共和黨	←
<b>MARK LENO</b> 馬克·勒諾 Incumbent Titular 現任者 Democratic Demócrata 民主黨	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←

SCHOOL - ESCUELA - 學校	
<b>MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD</b> <b>MIEMBRO, CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO</b> 社區大學董事 Vote for no more than Four Vote por no mas de Cuatro 請選不超過四名	
<b>JUDITH SUSAN SCHIFF</b> 朱迪絲·蘇珊·席福 Educator Educadora 教育者	←
<b>NATALIE BERG</b> 納塔麗·伯格 Incumbent Titular 現任者	←
<b>MATT JUHL-DARLINGTON</b> 馬特·朱爾-達靈頓 Teacher/Education Attorney Maestro/Abogado en Educación 教師/教育法律師	←
<b>MILTON MARKS III</b> 密爾頓·馬克斯三世 Vice President, College Board Vicepresidente, Consejo del Colegio 社區大學董事會副主席	←
<b>RODEL E. RODIS</b> 羅德爾·E·羅迪斯 Member, SF Community College Board Miembro, Consejo del Colegio Comunitario de SF 社區大學董事	←
<b>JULIO JOAQUIN RAMOS</b> 胡利歐·瓦金·拉莫斯 Incumbent Titular 現任者	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	←



**SCHOOL - ESCUELA - 學校**

**MEMBER, BOARD OF EDUCATION  
MIEMBRO, CONSEJO DE  
EDUCACION  
教育委員**

**Vote for no more than Four  
Vote por no mas de Cuatro  
請選不超過四名**

**LARRY KANE**  
拉里·凱恩  
Attorney/Coach  
Abogado/Entrenador  
律師/教練

**JOEL SPRINGER III**  
喬爾·斯普林格三世  
Legal Assistant  
Asistente Legal  
法律助理

**STARCHILD**  
星孩  
Escort/Exotic Dancer  
Escorta/Bailarin Exótico  
伴游/風情舞者

**MARK SANCHEZ**  
馬克·桑切斯  
Public School Teacher  
Maestro de Escuela Pública  
公校教師

**JAMES M. CALLOWAY**  
詹姆斯·M·卡洛維  
Teacher/Counselor/Administrator  
Maestro/Consejero/Administrador  
教師/輔導者/行政管理者

**DAVID WEINER**  
戴夫·魏納  
Elementary School Principal  
Director de Escuela Primaria  
小學校長

**JILL WYNNS**  
趙韻詩  
School Board Member  
Miembro del Consejo Escolar  
教育委員

**NORMAN YEE**  
余鼎昂  
Parent/Educator  
Padre/Educador  
家長/教育者

**ERIC MAR**  
馬兆光  
Teacher/Attorney/Parent  
Maestro/Abogado/Padre  
教師/律師/家長

**HEATHER A. HILES**  
海爾斯  
Appointed Incumbent  
Titular por Nominamiento  
委任的現任者

**JIM FERRIGNO**  
吉姆·費里格諾  
Teacher  
Maestro  
教師

**JANE KIM**  
金貞妍  
Youth Education Director  
Directora de Educación de Jóvenes  
青年教育主任

WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入

WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入

WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入

WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入



# OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選  
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣  
NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。



## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE ESTADO 提交選民投票表決的提案-州提案

- 1A PROTECTION OF LOCAL GOVERNMENT REVENUES**  
Ensures local property tax and sales tax revenues remain with local government thereby safeguarding funding for public safety, health, libraries, parks, and other local services. Provisions can only be suspended if the Governor declares a fiscal necessity and two-thirds of the Legislature concur. Fiscal Impact: Higher local government revenues than otherwise would have been the case, possibly in the billions of dollars annually over time. Any such local revenue impacts would result in decreased resources to the state of similar amounts.
- PROTECCIÓN DE LAS RECAUDACIONES DE LOS GOBIERNOS LOCALES**  
Garantiza que las recaudaciones locales provenientes de los impuestos sobre la propiedad y las ventas permanezcan en los gobiernos locales, salvaguardando por lo tanto el financiamiento de la seguridad pública, la salud, las bibliotecas, los parques y otros servicios locales. Las disposiciones sólo pueden ser suspendidas si el gobernador declara necesidad fiscal y las dos terceras partes de la Legislatura están de acuerdo. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones de los gobiernos locales que las que hubiera sido el caso de lo contrario, posiblemente de miles de millones de dólares anuales a lo largo del tiempo. Todos esos impactos sobre las recaudaciones locales resultarían en una reducción de los recursos del estado en cantidades similares.
- 保護地方政府收入  
確保地方財產稅及銷售稅收入繼續由地方政府管理，從而保證為公共安全、健康、圖書館、公園及其他地方服務提供資金。僅限在州長宣佈有財政必要性並且三分之二立法機構成員同意後方可中止撥款。財政影響：比採用任何其他方式更高的地方政府收入，長期可能達到每年數十億美元的數額。任何此類對地方收入產生的影響均會導致州政府資源減少類似的數額。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對
- 59 PUBLIC RECORDS, OPEN MEETINGS. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.**  
Amends Constitution to include public's right of access to meetings of government bodies and writings of government officials. Preserves specified constitutional rights; retains existing exclusions for certain meetings and records. Fiscal Impact: Potential minor annual state and local government costs to make additional information available to the public.
- DATOS PÚBLICOS, REUNIONES ABIERTAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.**  
Enmienda la Constitución para incluir el derecho de acceso público a las reuniones de organismos del gobierno y a escritos de funcionarios gubernamentales. Preserva derechos constitucionales especificados; retiene exclusiones existentes para ciertas reuniones y datos. Impacto fiscal: Posibles costos anuales menores para los gobiernos estatal y locales para hacer que cierta información esté a disposición del público.
- 公共記錄、公開會議。憲法修正案。  
修改憲法，允許公眾旁聽政府機構會議和查閱政府官員記錄。保護指定的憲法權利；保留目前不向公眾開放某些會議和記錄的條款。財政影響：由於需要向公眾提供更多資訊而可能少量增加州和地方政府費用。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對
- 60 ELECTION RIGHTS OF POLITICAL PARTIES. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.**  
Requires general election ballot include candidate receiving most votes among candidates of same party for partisan office in primary election. Fiscal Impact: No fiscal effect.
- DERECHOS ELECTORALES DE LOS PARTIDOS POLÍTICOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.**  
Requiere que la balota de las elecciones generales incluya al candidato que reciba la mayor cantidad de votos entre los candidatos del mismo partido político a cargos partidarios en las elecciones primarias. Impacto fiscal: Sin efecto fiscal.
- 政黨的選舉權。憲法修正案。  
規定普選的選票註明在黨內職務預選中得票最高的候選人。財政影響：無財政影響。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對
- 60A SURPLUS PROPERTY. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.**  
Sale proceeds of most surplus state property pay off specified bonds. Fiscal Impact: Net savings over the longer term-potentially low tens of millions of dollars-from accelerated repayment of existing bonds.
- PROPIEDAD EXCEDENTE. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.**  
Las recaudaciones procedentes de la venta de la mayor parte de la propiedad excedente del estado saldan bonos especificados. Impacto fiscal: Ahorros netos a largo plazo, potencialmente de unas decenas de millones de dólares, derivados del pago acelerado de bonos existentes.
- 剩餘財產。憲法修正案。  
出售大部分剩餘的州財產，所得資金用於償還指定的債券。財政影響：加速償還現有債券，在較長的階段內節約資金--可能會達到幾千萬美元。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對
- 61 CHILDREN'S HOSPITAL PROJECTS. GRANT PROGRAM. BOND ACT. INITIATIVE STATUTE.**  
Authorizes \$750 million general obligation bonds for grants to eligible children's hospitals for construction, expansion, remodeling, renovation, furnishing and equipping children's hospitals. Fiscal Impact: State cost of about \$1.5 billion over 30 years to pay off both the principal (\$750 million) and interest (\$756 million) costs of the bonds. Payments of about \$50 million per year.
- PROYECTOS DE HOSPITALES DE NIÑOS. PROGRAMA DE SUBSIDIOS. LEY DE BONOS. LEY POR INICIATIVA.**  
Autoriza la emisión de bonos de responsabilidad general por un monto de \$750 millones para subsidios para hospitales de niños que cumplan con ciertos requisitos, para la construcción, expansión, remodelación, renovación, mobiliario y equipamiento de hospitales de niños. Impacto fiscal: Costos para el estado de unos \$1,500 millones a lo largo de 30 años para saldar el costo de capital (\$750 millones) y los intereses (\$756 millones) de los bonos. Pagos de unos \$50 millones anuales.
- 兒童醫院專案、撥款計劃。債券法、制訂新法。  
授權發行7.5億美元普通信用債券，以使用於兒童醫院合格的興建、擴建、改建、翻新、粉刷與設備配置。財政影響：州政府在30年內需斥資15億美元，用於債券的還本（7.5億美元）付息（7.56億美元）。每年支出額約為5千萬美元。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對
- 62 ELECTIONS. PRIMARIES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**  
Requires primary elections where voters may vote for any state or federal candidate regardless of party registration of voter or candidate. The two primary-election candidates receiving most votes for an office, whether they are candidates with "no party" or members of same or different party, would be listed on general election ballot. Exempts presidential nominations. Fiscal Impact: No significant net fiscal effect on state and local governments.
- ELECCIONES. PRIMARIAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**  
Requiere elecciones primarias en las que los votantes puedan votar por cualquier candidato estatal o federal independientemente de la afiliación a un partido del votante o del candidato. Los dos candidatos de elecciones primarias que reciban el mayor número de votos para un cargo, ya sea si son candidatos "sin partido" o miembros del mismo partido político o de otro diferente, figurarían en la balota de las elecciones generales. Exime los nombramientos presidenciales. Impacto fiscal: Sin efecto fiscal neto significativo sobre los gobiernos estatal y locales.
- 選舉、預選。制訂憲法修正案和法律。  
規定選民在預選中有權選舉任何州或聯邦官員，而不考慮選民或候選人所登記的黨派歸屬。普選的選票中列出在預選中就某一職務得票最高的兩名候選人，無論他們是「無黨派」候選人、同一黨派候選人或不同黨派候選人。總統提名可不予填寫。財政影響：對州和地方政府的財政不會產生重大影響。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對
- 63 MENTAL HEALTH SERVICES EXPANSION, FUNDING. TAX ON PERSONAL INCOMES ABOVE \$1 MILLION. INITIATIVE STATUTE.**  
Establishes 1% tax on taxable personal income above \$1 million to fund expanded health services for mentally ill children, adults, seniors. Fiscal Impact: Additional state revenues of about \$800 million annually by 2006-07, with comparable annual increases in total state and county expenditures for expansion of mental health programs. Unknown partially offsetting savings to state and local agencies.
- EXPANSIÓN DE SERVICIOS DE SALUD MENTAL, FINANCIAMIENTO. IMPUESTO SOBRE LA RENTA PERSONAL DE MÁS DE \$1 MILLÓN. LEY POR INICIATIVA.**  
Establece un impuesto del 1% sobre la renta personal imponible de más de \$1 millón para financiar la expansión de servicios de salud mental para niños, adultos y ancianos con enfermedades mentales. Impacto fiscal: Recaudaciones estatales adicionales de unos \$800 millones anuales desde el ejercicio fiscal 2006-07, con aumentos anuales comparables de los gastos totales estatales y de los condados para la expansión de programas de salud mental. Ahorros desconocidos parcialmente compensatorios para entidades estatales y locales.
- 擴大精神健康服務，資金源於對個人收入中超過一百萬美元的部分徵收所得稅。  
制訂新法。  
對個人收入中超過一百萬美元的部分徵收1%的所得稅。為患有精神健康疾病的兒童、成年人、老年人擴大健康服務。財政影響：到2006年至2007年州政府每年增加收入約8億美元，州和郡政府在精神健康計劃方面的總支出每年相應增加。部份減少州和地方政府機構的節約資金，但該部份數額未知。
- YES/是/贊成  
NO/否/反對



38-M2-ALL-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT  
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA

請在選票兩面投票

CARD B  
Front

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS**  
**MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE ESTADO**  
**提交選民投票表決的提案-州提案**

**64** **LIMITS ON PRIVATE ENFORCEMENT OF UNFAIR BUSINESS COMPETITION LAWS. INITIATIVE STATUTE.**  
 Allows individual or class action "unfair business" lawsuits only if actual loss suffered; only government officials may enforce these laws on public's behalf. Fiscal Impact: Unknown state fiscal impact depending on whether the measure increases or decreases court workload and the extent to which diverted funds are replaced. Unknown potential costs to local governments, depending on the extent to which diverted funds are replaced.

**LÍMITES SOBRE EL DERECHO DEL SECTOR PRIVADO DE HACER CUMPLIR LAS LEYES DE COMPETENCIA DESLEAL EN EL COMERCIO. LEY POR INICIATIVA.**  
 Permite demandas individuales o de acción de clase de "prácticas comerciales desleales" sólo si se sufre una pérdida real; sólo los funcionarios gubernamentales pueden hacer cumplir estas leyes en nombre del público. Impacto fiscal: Impacto fiscal estatal desconocido, dependiendo de si la medida aumenta o reduce la carga de trabajo de los tribunales y del grado en que los fondos desviados se reemplazan. Posibles costos desconocidos para los gobiernos locales, dependiendo de la medida en que fondos desviados se reemplacen.

限制私下執行不公平商業競爭法律。制訂新法。  
 只有在實際遭受損失時才允許提出個人或集體「不公平商業」訴訟；只有政府官員有權代表公眾執行這些法律。財政影響：對州政府的財政影響不明，取決於該法律會增加還是減少法院處理的案例以及在何種程度上補充挪用的資金。對地方政府的財政影響不明，取決於在何種程度上補充挪用的資金。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←

**65** **LOCAL GOVERNMENT FUNDS, REVENUES, STATE MANDATES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.**  
 Requires voter approval for reduction of local fee/tax revenues. Permits suspension of state mandate if no state reimbursement to local government within 180 days after obligation determined. Fiscal Impact: Higher local government revenues than otherwise would have been the case, possibly in the billions of dollars annually over time. Any such local revenue impacts would result in decreased resources to the state of similar amounts.

**FONDOS DE GOBIERNOS LOCALES, RECAUDACIONES, MANDATOS ESTATALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.**  
 Requiere que los votantes aprueben la reducción de las recaudaciones arancelarias e impositivas locales. Permite la suspensión de mandatos estatales si el estado no reembolsa al gobierno local dentro de los 180 días a partir de la fecha de determinación de la obligación. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones para los gobiernos locales que de lo contrario, posiblemente del orden de miles de millones de dólares anuales a lo largo del tiempo. Los impactos sobre las recaudaciones locales de esa índole resultarían en una reducción de los recursos estatales en cantidades similares.

地方政府資金和稅收、州政府規定任務。憲法修正案。  
 規定必須經過選民批准方可減少地方政府收費或稅收。在確定州政府的財務責任後180天內，如果州政府未能向地方政府作出補償，許可停止執行州政府規定的任務。財政影響：增加地方政府財政收入，最終每年可能達到數十億美元。州政府的財政收入將相應減少。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←

**66** **LIMITATIONS ON "THREE STRIKES" LAW. SEX CRIMES, PUNISHMENT. INITIATIVE STATUTE.**  
 Limits "Three Strikes" law to violent and/or serious felonies. Permits limited re-sentencing under new definitions. Increases punishment for specified sex crimes against children. Fiscal Impact: Over the long run, net state savings of up to several hundred million dollars annually, primarily to the prison system; local jail and court-related costs of potentially more than ten million dollars annually.

**LIMITACIONES DE LA LEY "TRES GOLPES". DELITOS SEXUALES. CASTIGO. LEY POR INICIATIVA.**  
 Limita la ley "Tres Golpes" a delitos mayores violentos y/o serios. Permite que se vuelva a sentenciar, con limitaciones, conforme a nuevas definiciones. Aumenta el castigo por delitos sexuales especificados contra niños. Impacto fiscal: A largo plazo, ahorros netos para el estado de hasta varios cientos de millones de dólares anuales, principalmente del sistema de prisiones; costos de cárceles locales y afines de tribunales posiblemente de más de diez millones de dólares anuales.

限制「三次出局」法律、性犯罪、懲罰。制訂新法。  
 規定「三次出局」法律僅適用於暴力罪犯及/或重罪犯。限制許可證，根據新定義重新量刑。加重懲罰指定類別的對兒童性犯罪。財政影響：從長期看來，州政府每年可節約高達數億美元的資金，主要是在監獄系統；地方監獄和法院的支出每年可能減少一千萬美元以上。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←

**67** **EMERGENCY MEDICAL SERVICES, FUNDING, TELEPHONE SURCHARGE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**  
 Increases telephone surcharge and allocates other funds for emergency room physicians, hospital emergency rooms, community clinics, emergency personnel training/equipment, and 911 telephone system. Fiscal Impact: Increased state revenues of about \$500 million annually to reimburse physicians and hospitals for uncompensated emergency medical services and other specified purposes. Continues \$32 million in state funding for physicians and clinics for uncompensated medical care.

**SERVICIOS MÉDICOS DE EMERGENCIA. FINANCIAMIENTO. RECARGO TELEFÓNICO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**  
 Aumenta el recargo telefónico y adjudica otros fondos para médicos de salas de emergencia, salas de emergencia de hospitales, clínicas comunitarias, capacitación y equipamiento de personal de emergencia y el sistema telefónico 911. Impacto fiscal: Aumento de las recaudaciones estatales de unos \$500 millones anuales para reembolsar a médicos y hospitales los servicios médicos de emergencia no compensados y otros propósitos especificados. Continúa el financiamiento estatal de \$32 millones para médicos y clínicas por atención no compensada.

緊急醫療服務、資金來源、加收電話費。制訂憲法修正案和法律。  
 增加電話收費，並劃撥其他資金、用於急診室醫生、醫院急診室、社區診所、急救人員培訓/設備、以及911電話系統。財政影響：州政府每年財政收入增加約5億美元，用於償付醫生和醫院未曾收費的急診服務及其他指定用途。保持目前州政府就未曾收費的醫生和診所服務劃撥的3,200萬美元。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←

**68** **NON-TRIBAL COMMERCIAL GAMBLING EXPANSION. TRIBAL GAMING COMPACT AMENDMENTS. REVENUES, TAX EXEMPTIONS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**  
 Authorizes tribal compact amendments. Unless tribes accept, authorizes casino gaming for sixteen non-tribal establishments. Percentage of gaming revenues fund government services. Fiscal Impact: Increased gaming revenues- potentially over \$1 billion annually-primarily to local governments for additional specified services. Depending on outcome of tribal negotiations, potential loss of state revenues totaling hundreds of millions of dollars annually.

**EXPANSIÓN COMERCIAL DEL JUEGO NO TRIBAL. ENMIENDAS DEL ACUERDO DE JUEGO TRIBAL. RECAUDACIONES, EXENCIONES IMPOSITIVAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**  
 Autoriza enmiendas del acuerdo tribal. A menos que las tribus lo acepten, autoriza juegos de casino para dieciséis establecimientos no tribales. Un porcentaje de las recaudaciones provenientes del juego financia servicios gubernamentales. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones provenientes del juego - posiblemente de más de \$1,000 millones anuales - principalmente para gobiernos locales para servicios adicionales especificados. Dependiendo del resultado de negociaciones tribales, posible pérdida de recaudaciones estatales de cientos de millones de dólares anuales.

擴大非部落商業賭博。部落賭博條約修正案。財政收入、免稅。制訂憲法修正案和法律。  
 授權修改部落賭博條約。除非部落接受，否則授權建立16處非部落賭場。從賭博收入中收取一定百分比用於資助州政府的服務。財政影響：增加賭博收入--可能每年超過10億美元--主要分配給地方政府，用於指定的補充服務。取決於和部落談判的結果，州政府每年可能損失數億美元的財政收入。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←

**69** **DNA SAMPLES, COLLECTION, DATABASE, FUNDING. INITIATIVE STATUTE.**  
 Requires collection of DNA samples from all felons, and from others arrested for or charged with specified crimes, and submission to state DNA database. Provides for funding. Fiscal Impact: Net state cost to process DNA samples of potentially nearly \$20 million annually when costs are fully realized. Local costs likely more than fully offset by revenues, with the additional revenues available for other DNA-related activities.

**MUESTRAS DE ADN. OBTENCIÓN, BASE DE DATOS, FINANCIAMIENTO. LEY POR INICIATIVA.**  
 Requiere la obtención de muestras de ADN de todos los que cometieron delitos mayores y de otros detenidos por o acusados de delitos especificados, y la entrega a una base de datos estatal de ADN. Proporciona financiamiento. Impacto fiscal: Costos netos para el estado de procesamiento de muestras de ADN que podrían ascender a unos \$20 millones anuales cuando los costos se realicen plenamente. Costos locales probablemente más que completamente compensados por recaudaciones, con las recaudaciones adicionales disponibles para otras actividades vinculadas al ADN.

DNA樣本採集和資料庫、資金來源。制訂新法。  
 規定對所有重罪犯以及因犯有指定罪行的其他被捕者或被起訴者採集DNA樣本並輸入州DNA資料庫。為此提供資金。財政影響：在費用全部支出後，州政府每年因處理DNA樣本需要資金近2千萬美元。地方政府的費用可能被增加的收入全部抵消後還剩有餘，剩餘資金尚可用于其他DNA相關活動。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←

**70** **TRIBAL GAMING COMPACTS, EXCLUSIVE GAMING RIGHTS, CONTRIBUTIONS TO STATE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**  
 Upon tribe's request, Governor must execute 99-year compact. Tribes contribute percentage of net gaming income to state funds, in exchange for expanded, exclusive tribal casino gaming. Fiscal Impact: Unknown effect on payments to the state from Indian tribes. The potential increase or decrease in these payments could be in the tens of millions to over a hundred million dollars annually.

**ACUERDOS DE JUEGO TRIBAL. DERECHOS EXCLUSIVOS DE JUEGO. CONTRIBUCIONES AL ESTADO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**  
 A pedido de una tribu, el gobernador debe cumplir un acuerdo de 99 años. Las tribus contribuyen un porcentaje del ingreso neto proveniente del juego a fondos estatales a cambio de juego de casino tribal expandido y exclusivo. Impacto fiscal: Efecto desconocido de pagos al estado provenientes de tribus indígenas. El posible aumento o reducción de estos pagos podría ser de desde decenas de millones hasta más de cien millones de dólares anuales.

部落賭博條約、獨家賭博經營權、向州政府供款。制訂憲法修正案和法律。  
 應部落請求，州長必須簽訂為期99年的條約。部落把特定百分比的賭博淨收入繳納給州政府，以換取部落獨家經營賭場的權利。財政影響：對印第安人部落向州政府繳納的款項之影響不明，每年此類繳款的數額可能增加或減少數千萬乃至上億美元。

YES/ Sí / 贊成 ←  
 NO / 反對 ←



# OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選  
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣  
NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。



## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE ESTADO 提交選民投票表決的提案-州提案

**71** **STEM CELL RESEARCH. FUNDING. BONDS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**  
This measure establishes "California Institute for Regenerative Medicine" to regulate and fund stem cell research, constitutional right to conduct such research, and oversight committee. Prohibits funding of human reproductive cloning research. Fiscal Impact: State cost of about \$6 billion over 30 years to pay off both the principal (\$3 billion) and interest (\$3 billion) on the bonds. State payments averaging about \$200 million per year.

**INVESTIGACIÓN DE CÉLULAS MADRE. FINANCIAMIENTO. BONOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.**  
Esta medida establece el "California Institute for Regenerative Medicine" ("Instituto de California de Medicina Regenerativa") para que regule y financie la investigación de células madres, el derecho constitucional a establecer esa investigación y un comité de supervisión. Prohíbe el financiamiento de la investigación de clonación reproductiva humana. Impacto fiscal: Costo estatal de unos \$6,000 millones a lo largo de 30 años para pagar el capital (\$3,000 millones) y los intereses (\$3,000 millones) de los bonos. Pagos estatales promedio de unos \$200 millones anuales.

幹細胞研究、資金來源、債券。制訂憲法修正案和法律。  
本議案規定成立「California Institute for Regenerative Medicine (加州再生醫學研究所)」，負責監管和資助幹細胞研究。另規定憲法賦予從事此類研究的權利，成立監督委員會。禁止資助以人類繁殖為目的之克隆研究。財政影響：州政府在30年中需承擔費用約60億美元，用於債券的還本(30億美元)付息(30億美元)。州政府每年支出約2億美元。

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**72** **HEALTH CARE COVERAGE REQUIREMENTS. REFERENDUM.**  
A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects legislation requiring health care coverage for employees, as specified, working for large and medium employers. Fiscal Impact: Significant expenditures fully offset, mainly by employer fees, for a state program primarily to purchase private health insurance coverage. Significant county health program savings. Significant public employer health coverage costs. Significant net state revenue losses. Overall unknown net state and local savings or costs.

**REQUISITOS DE COBERTURA DE ATENCIÓN DE LA SALUD. REFERÉNDUM.**  
Un voto "Sí" aprueba y un voto "No" rechaza legislación que requiere cobertura de atención de la salud para empleados, como se halla especificado, que trabajen para empleadores grandes y medianos. Impacto fiscal: Gastos significativos plenamente compensados, principalmente por cuotas de empleadores, para un programa estatal dirigido principalmente a la compra de cobertura de seguros de salud privados. Ahorros significativos para los programas de condados de atención de la salud. Costos significativos de cobertura de atención de la salud para empleadores públicos. Pérdidas significativas de recaudaciones netas del estado. Ahorros o costos generales estatales y locales desconocidos.

健康保險規定。公民投票。  
「贊成(Yes)」表示批准、「不贊成(No)」表示反對透過立法規定為大中型企業的員工按規定提供健康保險。財政影響：主要透過向雇主收費的方式抵消一項州政府購買私人健康保險的計劃的大宗支出。郡健康計劃將節約大量資金。政府部門的員工健康保險費用將顯著增加。州政府的財政收入將顯著減少。對州和地方政府的總體財政影響不明。

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - CITY AND COUNTY PROPOSITIONS MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO 提交選民投票表決的提案-市縣提案

**A** Shall the City borrow \$200,000,000 to buy, build or renovate supportive and affordable housing and assist low- and moderate-income individuals and households to buy a home?  
¿Deberá la Ciudad tomar prestados \$200,000,000 de dólares para comprar, construir o renovar viviendas de apoyo y de precio razonable para asistir a personas de bajos y moderados ingresos en la compra de un hogar?  
市政府是否應該借兩億美元(\$200,000,000)用於購買、建造或翻新支持性的和可負擔的住房並幫助低收入個人或家庭購買房屋？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**B** Shall the City borrow \$60,000,000 to buy, renovate or preserve historical resources owned by the City or the San Francisco Unified School District?  
¿Deberá la Ciudad tomar prestados \$60,000,000 de dólares para comprar, renovar o preservar recursos históricos pertenecientes a la Ciudad o al Distrito Escolar Unificado San Francisco?  
市政府是否應該借六千萬美元(\$60,000,000)用於購買、翻新或保存由三藩市政府或三藩市聯合校區擁有的有歷史意義的資源？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**C** Shall the Health Service System be a separate City department, and shall the Health Service Board be authorized to appoint and remove the manager of the Health Service System?  
¿Deberá el Sistema de Servicio de Salud ser un departamento aparte en la Ciudad en forma aparte, y deberá autorizarse al Consejo de Servicio de Salud a que efectúe el nombramiento y destitución del gerente del Sistema de Servicio de Salud?  
健康服務系統是否應該是一個單獨的部門，以及健康服務委員會是否應該有權委任和撤銷健康服務系統主管的職務？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**D** Shall Charter rules be changed concerning the deadlines and number of votes required for action by the Board of Supervisors, the number of aides per Board member, and the length of time commissioners may serve after their term has expired?  
¿Deberán cambiarse las normas de la Carta Constitucional con respecto a las fechas de cierre y número de votos requeridos para actuación por el Consejo de Supervisores, el número de ayudantes por cada miembro del Consejo, y la duración que los comisionados podrán prestar servicio después de haber vencido su término?  
是否應該改變市憲章關於「市參議會表決的時間期限和所需票數」、「每個市參議員的助手人數」以及「在任期超過之後委員可繼續其職務的時間長短」的規定？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**E** Shall the City pay the survivor of a police officer or firefighter who dies in the line of duty 100% of retirement benefits the officer or firefighter would have received?  
¿Deberá la Ciudad pagarle al sobreviviente de un oficial de policía o bombero que muera durante el cumplimiento de su deber, el 100% de los beneficios de jubilación que el oficial o bombero hubiera recibido?  
市政府是否應該向在執行任務中死亡的警員或消防員的未亡人支付該警員或消防員應得退休福利的100%？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**F** May San Francisco residents who are 18 or older vote in School Board elections, whether or not the resident is a United States citizen, if the resident is a parent, guardian or care-giver of a child in the School District?  
¿Se deberá permitir que voten en elecciones del Consejo Escolar los residentes de San Francisco que hayan cumplido los 18 años de edad, sin importar si el residente es o no ciudadano de los Estados Unidos, en el caso de que el residente sea padre o madre, guardián o persona encargada de cuidar de un niño en el Distrito Escolar?  
是否應該允許十八歲或十八歲以上的三藩市居民在教育委員選舉中投票，如果其是三藩市校區兒童的父母、監護人或照顧者，無論其是否是美國公民？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**G** Shall the City authorize the Health Service Board to establish health plans for City residents?  
¿Deberá la Ciudad autorizar al Consejo de Servicio de Salud a que establezca planes de salud para residentes de la Ciudad?  
市政府是否應該授權健康服務委員會為本市居民建立保健計劃？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對

**H** Shall the City-owned sports stadium at Candlestick Point be named "Candlestick Park"?  
¿Deberá el estadio deportivo perteneciente a la Ciudad, situado en Candlestick Point, llamarse "Candlestick Park"?  
市政府擁有的在Candlestick Point的體育場是否應該被命名為「Candlestick Park」？

YES/ Sí / 贊成  
NO / 反對



**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - CITY AND COUNTY PROPOSITIONS**  
**MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO**  
**提交選民投票表決的提案-市縣提案**

<b>I</b>	<p>Shall the City hire economists to study proposed legislation and report on the likely impact on the local economy, and shall the City develop a long-term Economic Development Plan?                  ¿Deberá la Ciudad contratar a economistas para estudiar legislación propuesta e informar sobre el probable impacto sobre la economía local, y deberá la Ciudad desarrollar un Plan de Desarrollo Económico a largo plazo?                  市政府是否應該雇用經濟學家來研究建議法案並報告其對地方經濟的可能影響，以及市政府是否應該建立一個長期的經濟發展計劃？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>
<b>J</b>	<p>Shall the City increase the local sales tax by ¼ % (one-quarter-of-one-percent)?                  ¿Deberá la Ciudad aumentar en 1/4 % (un cuarto del uno por ciento) el impuesto local sobre ventas?                  市政府是否應該將地方銷售稅提高1/4% (百分之一的四分之一)？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>
<b>K</b>	<p>Shall the City create a temporary 0.1% (one-tenth-of-one-percent) gross receipts tax, and clarify how the City's existing payroll expense tax applies to certain business entities?                  ¿Deberá la Ciudad crear un impuesto provisional del 0.1% (un décimo del uno por ciento) sobre entradas brutas, y aclarar cómo el impuesto existente de la Ciudad sobre gastos de nómina se aplica a ciertas entidades de negocios?                  市政府是否應該建立一項臨時的0.1% (百分之一的十分之一) 的毛收入稅並澄清本市現有的工資支出稅如何適用於某些商業實體？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>
<b>L</b>	<p>Shall 15% of the existing hotel tax surcharge be set aside to acquire, preserve and maintain neighborhood and single-screen movie theaters and promote the local film-making industry?                  ¿Deberá apartarse el 15% del recargo tributario existente sobre hoteles, para adquirir, preservar y mantener salas cinematográficas del vecindario y de una sola pantalla, y para fomentar la industria local de producciones cinematográficas?                  是否應該留出現有的旅館稅附加費的15%用於購置、保存和維護在居民區內的和單一屏幕的電影院以及推動本地的電影製片業？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>
<b>M</b>	<p>THIS MEASURE HAS BEEN WITHDRAWN.                  ESTA MEDIDA HA SIDO RETIRADA.                  本提案已被撤銷。</p>	
<b>N</b>	<p>Shall it be City policy to urge the United States government to withdraw all troops from Iraq and bring all military personnel in Iraq back to the United States?                  ¿Deberá la Ciudad tener como norma exhortar al gobierno de los Estados Unidos a que retire de Iraq todas las tropas y que traiga de regreso a los Estados Unidos a todo el personal militar que se encuentra en Iraq?                  敦促聯邦政府從伊拉克撤軍並將所有軍事人員從伊拉克撤回美國，是否應該成為一項市政府政策？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>
<b>O</b>	<p>Shall it be City policy to use additional sales tax funds resulting from approval of Proposition J to assist low-income residents including seniors, the disabled, children and the homeless?                  ¿Deberá la Ciudad tener como norma utilizar los fondos adicionales provenientes del impuesto sobre ventas como resultado de la aprobación de la Proposición J, para brindar asistencia a residentes de bajos ingresos, incluyendo a los ancianos, las personas incapacitadas, niños, y las personas desamparadas?                  將J提案通過之後的額外銷售稅收入用於幫助包括耆英、殘障人士、兒童和無家可歸者在內的低收入居民，是否應該成為一項市政府政策？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - BART PROPOSITIONS**  
**MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE BART**  
**提交選民投票表決的提案-灣區捷運提案**

<b>AA</b>	<p>To protect public safety and keep Bay Area traffic moving in the aftermath of an earthquake or other disaster, shall BART, the San Francisco Bay Area Rapid Transit District, be authorized to issue bonds not to exceed \$980 million dollars to make earthquake safety improvements to BART facilities in Contra Costa, San Francisco and Alameda Counties, including strengthening tunnels, bridges, overhead tracks and the underwater Transbay Tube, and establish an independent citizens' oversight committee to verify bond revenues are spent as promised?                  Para proteger la seguridad del público y mantener movlizado el tráfico en el Área de la Bahía en el período subsiguiente a un terremoto o alguna otra catástrofe, ¿deberá autorizarse a BART, el Distrito de Tránsito Veloz del Área de la Bahía de San Francisco, a emitir bonos que no excedan \$980 millones de dólares para realizar mejoramientos de seguridad sísmica en instalaciones de BART en los Condados de Contra Costa, San Francisco y Alameda, incluyendo el fortalecimiento de túneles, puentes, rieles elevados y el tubo Transbay que atraviesa la bahía por debajo del agua, y establecer un comité de supervisión independiente constituido por ciudadanos, para verificar que los ingresos provenientes del bono se utilicen de la manera prometida?                  為了保障公共安全，及使灣區交通在地震或其他災禍後暢通無阻，應否授權BART，三藩市灣區捷運區發行公債，總額不超過9億8千萬美元用於改進康特拉卡斯達、三藩市和阿拉米達縣BART設施的防震安全，包括加固隧道、橋樑、高架鐵軌、以及海底過海隧道，並成立獨立公民監督委員會，核實公債款係依承諾使用？</p>	<p>YES/ Sí/ 贊成                  NO/ 反對</p>
-----------	--	--



# OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

## CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選

### CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣

NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

#### SUPERVISORIAL DISTRICT 5

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To indicate a second choice, select a different candidate in the second column. To indicate a third choice, select a different candidate in the third column. To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Para marcar su primera opción en la primera columna, complete la flecha que apunta hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para indicar una segunda opción, seleccione un candidato distinto en la segunda columna. Para indicar una tercera opción, seleccione un candidato distinto en la tercera columna. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.

**選民指南：** 在第一列中標記你的第一個選擇，將指向你的選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一位不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一位不同的候選人。投選合格寫入候選人時，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。



### MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES / 市參議員

#### DISTRICT 5 - DISTRITO 5 - 第 5 選區

VOTE YOUR FIRST, SECOND AND THIRD CHOICES / VOTE POR SU PRIMERA, SEGUNDA Y TERCERA SELECCIÓN / 投選你的第一、第二和第三選擇

FIRST CHOICE PRIMERA SELECCIÓN 第一選擇	SECOND CHOICE SEGUNDA SELECCIÓN 第二選擇	THIRD CHOICE TERCERA SELECCIÓN 第三選擇
---	--	---

Vote for One Vote por Uno 請選一名	Vote for One - Must be different than your first choice Vote por Uno - Debera ser diferente de su primera selección 請選一名 / 必須與第一個選擇不同	Vote for One - Must be different than your first and second choices Vote por Uno - Debera ser diferente de su primera y segunda selección 請選一名 / 必須與第一個選擇和第二個選擇不同
<b>ROSS MIRKARIMI</b> 羅斯·莫卡里密 District Attorney Investigator Investigador en la Fiscalía del Distrito 地方檢察官辦公室調查員	<b>ROSS MIRKARIMI</b> 羅斯·莫卡里密 District Attorney Investigator Investigador en la Fiscalía del Distrito 地方檢察官辦公室調查員	<b>ROSS MIRKARIMI</b> 羅斯·莫卡里密 District Attorney Investigator Investigador en la Fiscalía del Distrito 地方檢察官辦公室調查員
<b>MICHAEL E. O'CONNOR</b> 麥克爾·E·奧康納 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主	<b>MICHAEL E. O'CONNOR</b> 麥克爾·E·奧康納 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主	<b>MICHAEL E. O'CONNOR</b> 麥克爾·E·奧康納 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主
<b>PHILLIP HOUSE</b> 菲利浦·豪斯	<b>PHILLIP HOUSE</b> 菲利浦·豪斯	<b>PHILLIP HOUSE</b> 菲利浦·豪斯
<b>ROBERT HAALAND</b> 羅拔·夏龍德 Labor/Housing Organizer Organizador Laboral/de Vivienda 勞工/住房權益組織者	<b>ROBERT HAALAND</b> 羅拔·夏龍德 Labor/Housing Organizer Organizador Laboral/de Vivienda 勞工/住房權益組織者	<b>ROBERT HAALAND</b> 羅拔·夏龍德 Labor/Housing Organizer Organizador Laboral/de Vivienda 勞工/住房權益組織者
<b>EMMETT GILMAN</b> 埃莫特·吉爾曼 Attorney Abogado 律師	<b>EMMETT GILMAN</b> 埃莫特·吉爾曼 Attorney Abogado 律師	<b>EMMETT GILMAN</b> 埃莫特·吉爾曼 Attorney Abogado 律師
<b>JULIAN DAVIS</b> 朱利安·戴維斯 Doctoral Student Estudiante para Doctorado 博士學位攻讀者	<b>JULIAN DAVIS</b> 朱利安·戴維斯 Doctoral Student Estudiante para Doctorado 博士學位攻讀者	<b>JULIAN DAVIS</b> 朱利安·戴維斯 Doctoral Student Estudiante para Doctorado 博士學位攻讀者
<b>LISA FELDSTEIN</b> 麗莎·菲爾德斯坦 Community Housing Executive Ejecutiva de Vivienda Comunitaria 社區住房機構主管	<b>LISA FELDSTEIN</b> 麗莎·菲爾德斯坦 Community Housing Executive Ejecutiva de Vivienda Comunitaria 社區住房機構主管	<b>LISA FELDSTEIN</b> 麗莎·菲爾德斯坦 Community Housing Executive Ejecutiva de Vivienda Comunitaria 社區住房機構主管
<b>SUSAN C. KING</b> 蘇珊·C·金 Non-Profit Fundraising Director Directora de Recaudación de Fondos sin Fines de Lucro 非牟利籌款主任	<b>SUSAN C. KING</b> 蘇珊·C·金 Non-Profit Fundraising Director Directora de Recaudación de Fondos sin Fines de Lucro 非牟利籌款主任	<b>SUSAN C. KING</b> 蘇珊·C·金 Non-Profit Fundraising Director Directora de Recaudación de Fondos sin Fines de Lucro 非牟利籌款主任
<b>DAN KALB</b> 丹·卡爾布 Environmental Policy Director Director de Normativa Oficial Ambiental 環境政策主任	<b>DAN KALB</b> 丹·卡爾布 Environmental Policy Director Director de Normativa Oficial Ambiental 環境政策主任	<b>DAN KALB</b> 丹·卡爾布 Environmental Policy Director Director de Normativa Oficial Ambiental 環境政策主任
<b>TYS SNIFFEN</b> 泰壽 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主	<b>TYS SNIFFEN</b> 泰壽 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主	<b>TYS SNIFFEN</b> 泰壽 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主
<b>FRANCIS SOMSEL</b> 弗蘭西絲·桑姆索 Business Development Consultant Consultor en Desarrollo de Negocio 商業開發顧問	<b>FRANCIS SOMSEL</b> 弗蘭西絲·桑姆索 Business Development Consultant Consultor en Desarrollo de Negocio 商業開發顧問	<b>FRANCIS SOMSEL</b> 弗蘭西絲·桑姆索 Business Development Consultant Consultor en Desarrollo de Negocio 商業開發顧問
<b>JIM SIEGEL</b> 吉姆·西戈爾 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主	<b>JIM SIEGEL</b> 吉姆·西戈爾 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主	<b>JIM SIEGEL</b> 吉姆·西戈爾 Small Business Owner Dueño de Pequeño Negocio 小商業業主
<b>PHOENIX STREETS</b> 菲尼克斯·斯德里茲 Deputy Public Defender Delegado del Defensor Público 助理公共辯護律師	<b>PHOENIX STREETS</b> 菲尼克斯·斯德里茲 Deputy Public Defender Delegado del Defensor Público 助理公共辯護律師	<b>PHOENIX STREETS</b> 菲尼克斯·斯德里茲 Deputy Public Defender Delegado del Defensor Público 助理公共辯護律師
<b>ANDREW SULLIVAN</b> 安德魯·沙利文 Internet Service Executive Ejecutivo de Servicio Internet 網路服務主管	<b>ANDREW SULLIVAN</b> 安德魯·沙利文 Internet Service Executive Ejecutivo de Servicio Internet 網路服務主管	<b>ANDREW SULLIVAN</b> 安德魯·沙利文 Internet Service Executive Ejecutivo de Servicio Internet 網路服務主管
<b>PATRICK M. CIOCCA</b> 帕特里克·M·奇歐卡 Attorney/Restaurant Host Abogado / Anfitrión de Restaurante 律師/餐館前台	<b>PATRICK M. CIOCCA</b> 帕特里克·M·奇歐卡 Attorney/Restaurant Host Abogado / Anfitrión de Restaurante 律師/餐館前台	<b>PATRICK M. CIOCCA</b> 帕特里克·M·奇歐卡 Attorney/Restaurant Host Abogado / Anfitrión de Restaurante 律師/餐館前台
<b>BRETT WHEELER</b> 布勒特·維勒 Professor Profesor 教授	<b>BRETT WHEELER</b> 布勒特·維勒 Professor Profesor 教授	<b>BRETT WHEELER</b> 布勒特·維勒 Professor Profesor 教授
<b>VIVIAN WILDER</b> 維安·維爾德 Consumer Advisor Consejera para el Consumidor 消費者權益顧問	<b>VIVIAN WILDER</b> 維安·維爾德 Consumer Advisor Consejera para el Consumidor 消費者權益顧問	<b>VIVIAN WILDER</b> 維安·維爾德 Consumer Advisor Consejera para el Consumidor 消費者權益顧問
<b>NICK WAUGH</b> 尼克·沃 Labor Rights Advisor Consejero en Derechos Laborales 勞工權利顧問	<b>NICK WAUGH</b> 尼克·沃 Labor Rights Advisor Consejero en Derechos Laborales 勞工權利顧問	<b>NICK WAUGH</b> 尼克·沃 Labor Rights Advisor Consejero en Derechos Laborales 勞工權利顧問
<b>ROB ANDERSON</b> 羅伯·安德森 Dishwasher Lavador de Platos 洗碗工	<b>ROB ANDERSON</b> 羅伯·安德森 Dishwasher Lavador de Platos 洗碗工	<b>ROB ANDERSON</b> 羅伯·安德森 Dishwasher Lavador de Platos 洗碗工
<b>H. BROWN</b> H·布朗	<b>H. BROWN</b> H·布朗	<b>H. BROWN</b> H·布朗
<b>JOSEPH BLUE</b> 約瑟夫·布魯 Loan Consultant Consultor en Préstamos 貸款顧問	<b>JOSEPH BLUE</b> 約瑟夫·布魯 Loan Consultant Consultor en Préstamos 貸款顧問	<b>JOSEPH BLUE</b> 約瑟夫·布魯 Loan Consultant Consultor en Préstamos 貸款顧問
<b>BILL BARNES</b> 比爾·巴恩斯 District Supervisor's Representative Representante de Supervisor en el Distrito 市參議員選區代表	<b>BILL BARNES</b> 比爾·巴恩斯 District Supervisor's Representative Representante de Supervisor en el Distrito 市參議員選區代表	<b>BILL BARNES</b> 比爾·巴恩斯 District Supervisor's Representative Representante de Supervisor en el Distrito 市參議員選區代表
WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入	WRITE-IN / ESCRIBE EN / 寫入



38-R4-D5-1

RCV  
Dist. 5  
Front